Globethics Repository



1924年的全國主教會議與公教對華夏文化的評價 [The National Council of 1924 and the Catholic View of Chinese Culture]

This page was generated automatically upon download from the Globethics Repository. More information on Globethics see https://www.globethics.net. Data and content policy of Globethics Repository see https://repository.globethics.net/pages/policy.

Item Type	Article
Authors	LEEB, Leopold
Publisher	Institute of Sino-Christian Studies; Institute for the Study of Christian Culture, Renmin University of China
Rights	With permission of the license/copyright holder
Download date	2026-11-19 11:02:33
Link to Item	http://hdl.handle.net/20.500.12424/165290

1924年的全國主教會議與公教對華夏文化的評價

The National Council of 1924 and the Catholic View of Chinese Culture

【奧地利】雷立柏
Leopold Leeb

Abstract: Throughout the centuries, the Catholic Church in China had tried to adapt the expressions of the faith to the Chinese language and culture. These efforts have been called "inculturation", "adaptation", "accommodation", "indigenization" etc. The National Council (a meeting of bishops), which was held in Shanghai in 1924, passed many stipulations concerning the "inculturation"of the Catholic Church in China. The present article translates and analyzes the original Latin resolutions of the council that dealt with the use of the native language, customs, music, dress, and architecture in the Catholic Church in China. The council basically adopted a fair and balanced attitude towards Chinese traditions, emphasizing that the Chinese clergy should be respected and that foreigners should be

prudent and cautious when criticizing Chinese customs or Chinese society.

Keywords: Catholic Church in China; Inculturation; Costantini

眾所周知，基督宗教的歷史發展在很大程度上是由一些 concilia（主教會議）引導和推動的。早期教會依賴於 325 年的 Nikaia（尼西亞）會議在教義方面達成共識並澄清正經的信仰[1]。歷代在各國或地區召開的主教團會議試圖面對每個時代的教務和教會的種種問題。1924 年在上海舉行的全國主教會議在公教（天主教）的歷史上非常重要。在這個會議之前，中國公教的主教們曾舉行很多主教會議，但沒有一個是全國性的、規模比較大的會議。讓我們先簡單地回顧在華公教的主教會議的歷史。

自從 1600 到 1803 年間在華的傳教士曾舉行一些會議，包括主教會議（synod）和類似於主教會議的會議（教區長和傳教士們的會議）。其中比較重要的會議是下面這些：

1600 年在澳門舉行的會議討論漢語的神學術語並批准“天主”、“靈魂”等術語。1603 年和 1605 年又在澳門舉行會議，討論類似的問題，1600-1665 年間為這類問題總共舉行了 74 次會議。

耶穌會的視察員 Andres Palmeiro（1567-1635 年）於 1628 年在嘉定召開了一次會議，與會者包括 11 名傳教士和徐光啟、楊廷筠等人，但無法解決“名稱”的問題（所謂“terms controversy”，20 世

[1] 畢爾麥爾[Karl Bihlmeyer]：《古代教會史》[*Early Church History*]，雷立柏譯[trans. Leopold Leeb]，北京：宗教文化出版社[Beijing: Religious Culture Press]，2009 年，第 172-231 頁。關於公教在華的會議史的資料，參見 Joseph Metzler, *Die Synoden in China, Japan und Korea, 1570-1931* (Paderborn: Sehringer), 1980.

紀的學者 Irene Eber 曾稱它為一個"永遠無法解決的困難"[1])。

北京的傳教士於1666年被押送到廣州，所以23名傳教士——包括 19 名耶穌會會士、3 名道明會會士和一位方濟各會會士——Caballero（利安當，1602-1669 年 ）——在 1667 年 12 月到 1668 年 1 月在廣州舉行了一次會議，共同決定 42 條規則（內容包括傳教方法、聖事、紀律）。

在 1696 年和 1728 年傳教士們曾計劃舉行一個全國性的會議，但未成功。Dufresse（徐德新）主教於 1803 年 9 月在四川重慶召開了一個教區會議（2 名外籍傳教士和 17 名本地司鐸參加），會議的文獻後來在羅馬被批准。

公教會於 1848 年準備在上海召開一次全國性會議，但因安全問題於 1851 年 11 月 7 日到 12 月 3 日才舉行了一次主教會議。當時有 8 名主教參與，而 Maresca（趙主教，1806-1855 年）任會議的主席。

在梵蒂岡第一次大會議時（1869-1870 年），在華有 22 名主教，其中有 14 名宗座代牧參與梵蒂岡第一次大公會議並在會議上談論在華的傳教事務；此後，在華的公教會分為五個大地區（1：直隸、東北、蒙古，2：山東、山西、河南、陝西、甘肅，3：湖南、湖北、浙江、江西、江南，4：四川、雲南、貴州、西藏，5：廣東、廣西、香港、福建），每一個地區應該每 5 年一次舉行主教會議；1880 年後召開了這些地區會議：1880 年 4 月 18 日到 5 月 9 日在北京召開會議；1880 年 6 月 6 日到 7 月 4 日在山西通遠坊召開會議；1880 年 4 月 16 日到 5 月 6 日在漢口召開會議；1880 年 9 月 20 日到 10 月 3 日在四川召開會議；1880 年 4 月 4 日到 11

[1] Irene Eber, "The Interminable Term Question," in *Bible in Modern China,* eds. Irene Eber et al. (Nettetal: Steyler Verlag, 1999), 135-164.

日在香港召開會議；各地的宗座代牧主持這些會議，談論傳教方法、本地聖職人員的培養、聖事、教理問答、傳教員的培養、管理問題等；第一個傳教區（北京）還在 1886 年、1892 年和 1906 年召開主教會議；第二個傳教區還在 1885 年、1891 年和 1908 年召開主教會議；第三個傳教區還在 1887 年和 1910 年召開主教會議；第四個傳教區還在 1909 年召開一次主教會議；第五個傳教區還在 1891 年和 1909 年召開兩次主教會議。

由於各種歷史原因，全國性的主教會議在 20 世紀 20 年代才能夠召開。宗座在華的代表 Celso Costantini（剛恒毅）主教於 1924 年 5 月 15 日在上海召開了第一個全國性的主教會議。當時的公教（天主教）有 55 個宗座代牧區、2552 名司鐸（其中 1071 名本地司鐸）和 200 多萬信徒，參與會議的有 50 名主教和教區管理人以及 58 名神父，也有 10 多個本地司鐸參與會議；與會者共同決定 861 條規律（包括關於聖職人員、平信徒、聖事、禮儀、傳教工作和方法、法案等的重要規定）[1]。

上海公教會議的文獻都是拉丁文的，1961 年出版的文獻集共 556 頁[2]。這些文獻能夠使我們理解到當時的公教領導者如何看待“本地化”和“文化對話”的一些問題，比如對語言、建築、禮儀等方面的態度。下面我翻譯一些與“本地化”問題有關的文獻，但仍然保留其拉丁語原文，這樣使讀者有機會接觸這些“官方資料”的原有語境。

---

[1] Joseph Metzler, *Die Synoden in China, Japan und Korea, 1570-1931* (Paderborn: Sehringer, 1980), 20-144.

[2] Episcopatus Sinarum, *Primum Concilium Sinense, Anno 1924* (Taipei: Kwangchi), 1961.

一、既重視漢語又重視外語（166 條，672 條）

公教的傳教士雖然生活在“拉丁語的世界中”，使用拉丁語來舉行彌撒等禮儀，但他們也非常重視學習本地的語言。

第 33 章（“關於學習普通話”）的內容如下：

166. Missionarii ad Sinas accedentes existiment ita sibi studio linguae vernaculae incumbendum esse, non ut quadam modica cognitione contenti sint, sed ita ut expedite et emendate loqui possint. Quod primi sui ad Sinas adventus Missionarii insumunt tempus ad addiscendam linguam, postea ad usuram lucrabuntur, et donum linguae, per totum vitae spatium, eorum honestabit ministerium ac facilius efficaciusque reddet.

Quapropter Patres concilii opportunum censent statuere ut novi Missionarii saltem primo anno, nullis aliis plerumque distenti curis, et designato magistro qui status temporibus lectiones illis tradat, incumbant studio linguae. .... Et, quantum fieri potest, studio characterum sinensium se dedant.

Si quis ex Missionariis speciali modo sit idoneus ad linguam sinicam discendam, munus erit Ordinarii efficere ut per longius tempus (nisi aliud Missionariorum inopia postulet) huic studio vacet, ut deinceps lucubrationes in elegantiore stylo perficere possit, ac superstitiones erroresque confutare, et decus ac aestimatio etiam ab iis qui foris sunt Missioni comparentur.

“166.來華的傳教士們應該知道，自己必須努力學習普通話，而且不僅僅要滿足於一種初步的知識，還要有通順且正確地說話

的能力。傳教士們在來華時應該花一些時間去學習語言，如果這樣做，以後會有好處，而語言的能力一生中會提高他們的服務水準，使他們更輕易地，更有效地完成他們的任務。

因此，本會議規定，新來的傳教士應該在第一年當中不要負責別的任務，而是學習語言。應該有一個特定的教師定期地教他們。……而如果可能的話，他們也應該努力學習漢字。

如果一位傳教士有學習漢語的天份，應該讓他更長期地學習——如果傳教士們有足夠的財力——這樣他能夠寫一些文筆更高雅的文章，能夠反駁各種迷信和錯語，也為教會帶來那些教會以外的人的讚揚和尊敬。”

本地的司鐸在“小修道院”和“大修院”中學習拉丁語，但也必須學習“本地的語言”：

672. In inferioribus Seminarii scholis ac proinde in minore Seminario:

...2. Linguas praesertim latinam et patriam alumni accurate discant.

...4. Doceatur lingua latina ea ratione quae alumnos ad studium philosophiae et theologiae praeparet: adeoque cum ex auctoribus classicis aureae aetatis, tum ex SS. Patribus, ne neglectis quidem nonnullis hymnis liturgicis et selectis Breviarii Romani lectionibus.

672。在小修道院和備修院：

...2.他們（學生）應該正當地學習語言，尤其是拉丁語和本地的語言。

...4.學習拉丁語的理由是，它為修生們讀哲學和神學作準備，就是要看一些黃金時代的作品（即古典拉丁語），也要看一些

教父的著作，另外也不要忽略禮儀的聖歌和羅馬日課的一些文獻。

值得注意的是，新教的修道院和聖經學校中的教學方法和內容比較靈活，而關於學習英語的必要性則有很多討論，但公教似乎很理所當然地要求學習外語，而修道院的課程表也相當清楚。Latourette 在其 1929 年的名著中就提到了這個差別。

二、漢語《聖經》版本（35-38 條）

從 Ricci（利瑪竇）和 Aleni（艾儒略）的時代起，公教的傳教士們開始翻譯《聖經》的部分章節或全書。比較有名的譯者是 Jean Basset MEP（白日升，1662-1707 年）與 Louis de Poirot SJ（賀清泰，1735-1813 年），前者譯《新約》，而他的譯本直接影響了 Morrison（馬禮遜，1782-1834 年）的翻譯。後者則除了少數的部分外，幾乎將整個《新約》和《舊約》譯成了漢語。19 世紀和 20 世紀初也有許多公教譯者，比如 Joseph Hesser SVD（赫德明，1867-1920 年），他在 20 世紀初出版了《古經略說》和《新經略說》，在中國教會有相當大的影響，但始終沒有一個完整的、統一的《聖經》譯本。1924 年的會議就注意到這件事：

35．Primum Concilium Sinense censet constituendum esse secundum comitatum, ex pluribus missionariis et sacerdotibus sinensibus constantem, cuius officium sit Sacras Scripturas, easque integras, in Sinicam linguam vertere, firmo praescripto can. 1391, imo semper additis versioni Scripturarum adnotationibus.

35.在華第一個主教會議認為，應該組成一個翻譯《聖經》的委員會，其中要有傳教士和本地的司鐸，他們應該將全部《聖經》譯成漢語，正如（《教會法典》）第 1391 條所規定，而且還得加上

各書卷的注解。

36. Versio Scripturarum eleganti quidem at simul simplici stylo constet, ita ut ab omnibus facile intellegi possit.

36.《聖經》的翻譯本需要有文雅而簡明的風格，這樣所有的人都能看懂。

38. Eis qui, hoc maximi momenti opus iam aggressi, unam alteramve partem Scripturarum in linguam sinicam verterunt, Primum Concilium Sinense quos par est grati animi sensus exprimit, iustamque tribuit laudem.

38.對於那些已經盡最大的努力開始進行這個工程，並且已經將《聖經》的一些部分譯成漢語的人，第一個中國主教會議表示感謝，並給予他們適當的讚揚。

另外，會議建立了一個負責"統一教理書和祈禱經文書"的委員會（參見 39-48 條）。實際上，在當時的公教生活中，《要理》（《教理書》、《要理問答》等）的影響比《聖經》的影響大多了，而編寫一個統一的《要理問答》當時很要緊。

三、對漢語文學的看法（824 條）

外國傳教士如何看本地的文學呢？他們區別性地對待了漢語的文學傳統：

824. Est in Sinis magna librorum varietas.

I. Sunt libri omnino honesti qui de rebus honestis honeste tractant et sine ullo offendiculo a quovis, aut certe a quibusdam, legi possunt.

II. At sunt quoque plurimi libri, qui pessimi sunt et ipso iure prohibentur.

Etenim, inter alios, ipso iure prohibentur:

1. "Libri quorumvis scriptorum, haeresim vel schisma propugnantes, aut ipsa religionis fundamenta quoquo modo evertere nitentes." (can. 1399, 2)

2. "Libri qui religionem aut bonos mores, data opera, impetunt." (can. 1399,3)

...

III. Denique, aliis praetermissis, sunt libri qui, data quidem opera, religionem catholicam non impetunt, imo, specie cuiusdam culturae et humanitatis, de ea, si causa ferat, etiam honorifice loquuntur. At idem falsum criterium erga quaslibet religiones habent: quo falso criterio indifferentismo, et, ut ita dicam, communismo religioso favent, qua peste nulla est, inter pestes religiosas, tam venenosa et mortifera. Unde fit ut etiam hi libri ipso iure, saltem plerumque, prohibeantur; nam reapse religionis fundamenta evertere nituntur, aut scripti ab acatholicis, ex professo de religione tractant.

824.在華有很多各式各樣的書。

I. 有一些書籍很正直地談論正當的內容，而任何人，或至少某些人能夠看它們，且不會有一點問題。

II. 然而，也有很多非常壞的書，它們應該被禁止。

根據（《教會法》的規定），如下的書被禁止：

1. “擔保異端的書，無論是誰寫的，或以某種方式想推翻宗教的基礎的書。”（1399，2 條）

2. “固意地攻擊宗教信仰或違反道德的書。”（1399，3 條）

……

III. 另外，還有一些書，它們不攻擊公教，甚至——如果對它們有好處的話——在某種文化和人文精神的掩飾之下還有意地讚揚宗教。然而，它們對於一切宗教都有一個錯誤的評價和標準：按這個錯誤的標準，它們鼓吹一種冷漠的態度，以及——如果可以這樣說——一種宗教性的共產主義；在一切宗教的病態中沒有比這個病態現象更有害的、更致命的。因此，這些書，至少大部分地，應該被禁止，因為它們要推翻宗教的基礎，或是反公教的作者寫的。

關於一些"新的書和進步的作者"，會議有這樣的看法：

825. (...) Esto in homine pagano hic sit aliqualis progressus, restat saltem ut in talium hominum scriptis minime inveniantur illa salubria pascua quibus unicis oves Christi pasci debent: non enim pagani sunt aut possunt esse christianorum magistri et pastores.

825.……可能在一些外教人那裏也會有某種進步，但在另一方面，在這些人的著作中很少能夠找到那種健全的精神食糧——基督的羊所需要的精神食糧——因為外教人不是，而且不可能是，基督徒們的老師和牧人。

四、本地司鐸的地位（131、642-648 條）

在 131 條，會議肯定本地司鐸的地位：

131. Nullum officium clero indigenae, dummodo idoneo, praecluditur.

132. Primum Concilium Sinense libenti animo quae canon 305 docet amplectitur. Imo maxime cupit ut quam citissime illa dies illuscescat qua Sacerdotes sinenses etiam in episcopos eligantur.

131.不能從任何教會職位排除本地的司鐸，如果他適合任職。

132.首次中國會議非常贊同和歡迎第 305 條的內容。因此，希望儘快會有一些本地的司鐸能夠被選為主教。

在 642 條到 648 條中，會議強調教會必須是建立在本地聖職人員的基礎上（Titulus IV, De Ecclesia e clero indigena condenda）：

648. Pro Ecclesia e clero indigena condenda in primis necessaria sunt, imo essentialia, praeparatoria collegia vocationibus colendis et Seminaria, in quibus novus clerus, pietate optime instituendus et scientia, adolescat ac magisque crescat.

648.為了在本地聖職人員的基礎上建立教會，首先需要的是“準備學校”（“備修院”）以及修道院，以便培養聖職人員。在修道院中，新的聖職人員應該獲得傑出的信仰和知識方面的教育，這樣才能夠健康成長和大量地發展。

五、外國人不該評議太多（693-694 條）

自從 Ricci（利瑪竇）時代以來，在華的外國人（包括傳教士）或公開地或私下地排斥華人某些習慣，或批評華人社會的某些現象。Ricci（利瑪竇）本人則因華人對於自己的傳統權威缺乏批評而感到奇怪：“中國哲學家最有名的叫孔子……有學問的華人非常

尊敬他，以致不敢對他說的任何一句話稍有異議。"[1]關於外國人對本地社會和文化的批評，1924 年的會議有這樣的說法：

693 . Missionarii benevola cum Sinensibus consuetudines iungant, omnia omnibus facti, ac memores verborum D. N. I. C. cum publicanis et peccatoribus discumbentis...Oportet igitur cognoscant et ament infideles, ut et ab illis cognoscantur et amentur: sic aditus ad conversiones datur.

694. ... Nostrum no est Sinensium defectus verbis aut scriptis denuntiare, multoque minus mores, instituta, legesve, quae non sint aperte mala, in damnationem aut in contemptionem adducere.

Quod si quando malas consuetudines describere necesse sit, vel iniurias contra nostram S. Religionem ac Missiones refellere, semper cum caritate agatur, qua non tantum iudicis sed patris magistrique animus elucescat: ut Sinenses sibi persuasum habeant nos sincero in eos impelli amore, etiam dum eos obiurgamus ut a vitiis corrigantur.

Sine expressa proprii Episcopi licentia, nullus missionarius de rebus sinensibus in ephemeridibus scribat.

696. Quod si quando accidat ut de aliquo malefacto, ex. gr. de latronum sceleribus, incidat sermo, semper discrimine utamur, ne totus populus videatur in eamdem accusationem concludi.

Quae bona sunt in Sinensium moribus, ex. gr. pietas filialis, debitis honestentur laudibus.

---

[1] 利瑪竇[Matteo Ricci]：《利瑪竇中國劄記》上卷[*De Christiana Expeditione apud Sinas Suscepta ab Societate Iesu*]，李申譯[trans. Li Shen]，北京：中華書局[Beijing: Zhonghua Book Company]，1983，第 31 頁。

Si qua exoriatur contentio, vel si quae hostilia fiant inter Sinas et nationes exteras, missionarii summam adhibeant in verbis et actibus prudentiam, a neutra parte stantes, ne odium politicum in Missiones refluat.

693.傳教士們應該接受華人種種習俗中的那些良好的習俗。他們應該為一切人成為一切，並要記得我們的主耶穌基督也和稅吏與罪人吃過飯……他們也必須和外教人打交道，必須愛他們，這樣也被外教人所認識，受他們的愛戴：這樣可以增多入教者的人數。

694.……通過話語或文字來譴責華人的種種缺陷不是我們的事，我們也更不需要譴責或蔑視那些習俗、制度或法規，如果它們不是明顯的壞事。如果需要描述一些壞習慣，或需要反駁一些反對我們宗教信仰和教會的攻擊，必須始終以愛心採取行動，這樣更多顯示出父親和老師的精神，而不是法官的態度。這樣華人必須感覺出，當我們批評他們時，我們對於他們懷著誠懇的愛，只是糾正他們的惡習。

如果本地的主教沒有給予明確的許可，一個傳教士不能在報紙上發表有關華人的文章。

696. 如果因某種犯罪行為——比如強盜的侵入——某人說一些（批評的）話，我們總得作辨別，免得整個民族被包括在同樣的譴責當中。

那些良好的華人習俗，比如兒女們的孝道，應該受到正當的讚美。

如果發生爭吵，或發生中國人和外國諸國之間的軍事衝突，傳教士們應該在言辭和行動方面表示出最大的謹慎，應該站在中立的立場，以免為教會惹起一種政治性的憎恨。

六、西方的或本地的服裝（52 條、490 條）

在華的公教傳教士夏天穿白色的衣服，冬天則有黑的服裝，沒有穿“西裝”的傳教士。會議的具體規定如下：

52. … inducendam…, ut omnes clerici, exteri et Sinenses, decentem habitum ecclesiasticum, qui vulgo "sotana" audit, induant…

Spectatis tamen locorum circumstantiis, ordinariis locorum integrum est, praecipue in pagis, permittere sacerdotibus et clericis decentem togam Sinensem, dummodo sit, pro diverso anni tempore, nigri tantum vel albi coloris; excludatur quaelibet saecularis luxus species; atque, extra domum, deferatur, cum toga sinensi, collare romanum, quod sacerdotibus et clericis insigne sit.

Omnibus vero sacerdotibus et clericis, sive sinensibus sive exteris, vetitum est laicorum vestes europaeas induere.

52.……應該規定，一切聖職人員，包括外籍的和本地的，必須得穿適當的教會服裝，就是所謂的“蘇坦”（黑色長袍）……

然而，根據具體的情況，特別是在外教人多的地區，教區長可以允許聖職人員和司鐸們穿適當的中國式的長衣，按照季節可以是白的或黑的，但不能是華麗奢侈的；另外，在外面應該和中國式的服裝一起戴羅馬領，這是司鐸和聖職人員的記號。

無論是本地的或外國的司鐸或聖職人員，都不可以穿歐洲的世俗服裝（“西裝”）。

七、華人禮儀與迷信（54 條、462 條、472 條、494 條等）

關於華人的習俗，特別是關於葬禮的習慣有相當多的規定。

首先，傳教士們得發誓，忠實地服從和遵守 1742 年頒佈的 *Ex quo singulari*（《反對中國禮儀》）詔書中關於華人禮儀的規定。（見 26 條）

54. Profundis, flexis genibus, corporis inclinationibus, quae "K'o t'ow" vocantur, sustituuntur mediocres capitis et humerorum inclinationes, nunc in Republica vigentes et appellatae "Kiu Kung".

54.那種身體深深向前低下的動作，包括膝蓋的彎曲——這通常被稱為“叩頭”——應該被那些比較輕的點頭和肢體的動作所取代——這種被稱為“鞠躬”的姿勢現在在共和國（作者注：指 1911 年後的中華民國）也很流行。

462. In primis studeant missionarii, quod spectat ad iusta funebria, omnem exstirpare superstitionem, et ritus sepulturae ecclesiasticae introducere.

462.首先，傳教士們要在正當舉行葬禮方面努力除掉一切迷信，並介紹教會的葬禮方式。

464 . Docet Clemens XI: "Nullatenus nullaque de causa, permittendum esse christifidelibus quod praesint, ministrent, aut intersint sollemnibus sacrificiis seu oblationibus, quae a Sinensibus, in utroque aequinoctio cuiuscumque anni, Confucio et progenitoribus defunctis fieri solent, tanquam superstitione imbutis.

Similiter, nec esse permittendum quod in aedibus Confucii, quae sinico nomine "Miao" appellantur, iidem christifideles exerceant ac peragant caerimonias, ritus, et oblationes, quae in honorem eiusdem Confucii fiunt..."

465. Non esse permittendum christianis, in templis seu aedibus progenitoribus-dicatis, oblationes minus sollemnes eisdem facere, nec in illis ministrare aut quomodolibet inservire, vel alios ritus et caeremonias peragere.

466. Item, nec esse permittendum praefatis christianis, oblationes, ritus, et caeremonias huiusmodi coram progenitorum tabellis, in privatis domibus, sive in eorumdem progenitorum sepulcris,...

464.克萊芒 XI 教宗規定了："在任何情況下都不能允許基督徒們主持、舉行或參與隆重的祭祀活動；華人在每年的春季和秋季都舉行這些充滿迷信的節慶，以紀念祖先。

同理，不能允許基督徒們在孔子的殿宇（華人稱之"廟"）中為孔子舉行禮儀、節慶或祭禮。

465.不允許基督徒們在神廟或祖先的房子（"祠堂"）中舉行、幫助或參與一些比較簡單的禮儀或其他的禮俗。

466.不允許基督徒們在自己的家裏，或在他們祖先的墓地，在祖先的牌位之前舉行祭祀、禮儀等……

470. Quo vero ad tabellas solo defuncti nomine inscriptas, tolereri posse illarum usum, dummodo in eis conficiendis omittantur omnia, quae superstitionem redolent...

476. Non possunt christiani assistere conviviis gentilium, quae fiunt occasione celebrationis memoriae defunctorum.

477. Non licet prosternere se ad imaginem crucifixi ad latus feretri vel supra feretrum, vel in manibus defuncti collocatam, etiam admissa protestatione publica.

470.然而，如果在亡者的牌位上面僅僅寫亡者的名字，可以容忍它們，但一切其他的暗示或引起迷信的東西應該被拿掉……

476.基督徒們不能協助外教人因紀念亡者而舉行的宴會。

477.如果在運送靈柩的車或擔架上有一個十字架，或亡者手裏持有十字架，也不允許在此前面俯伏在地，雖然群眾可能會抗議。

當然，在基督徒的葬禮也不能帶"靈馬"，"靈轎"等迷信的事物，見 479 條。

八，華人音樂（525 條）

第 524 條提到教會的傳統音樂，即 cantus gregorianus（格裏高利聖詠），但 525 條也談本地音樂：

525. Musica Sinica in ecclesiis admitti potest, dummodo non sit profana, et tmpore et more debito perficiatur. Excluduntur vero ordinarie, in Missionum ecclesiis, cantica in lingua Missionariorum propria.

525.華人的音樂在教會中能夠使用，但不是世俗音樂，而應該是一種因悠久的時間和適當的習俗而被完善的音樂。一般情況下，在傳教地區的教會中要排除那些以傳教士們母語唱的歌曲。

九、華人建築（453 條）

關於教會的房子有這樣的規定：

453. In aedificandis et ornandis sacris aedibus et residentiis missionariorum non tantum exterae artis forma adhibeatur, sed, quantum fieri potest, nativa etiam sinensis gentis artis species, pro opportunitate, servetur.

453.在教堂和傳教士居住的房子的裝飾方面，不僅要使用本地的風格，而且——如果這是可能的——也要使用一些本地的形式。然而，在墓地方面，本地的風格應儘量被教會的風格所取代（參見 454 條）。

十、保存華人的文物：51 條；第 5 個“願望”（votum）

許多外國傳教士對於華人的語言、文化、藝術、歷史文物都有研究，而會議更進一步鼓勵這些研究：

51. Item, si missionarii monumenta geologica, paleontologica, archeologica, historica, artistica et cetera huiusmodi invenerint, haec servent; auxiliumque praebeant, si quis missionariorum, ex Superiorum mandato, in iisdem studiis versatur.

51.同樣，如果（鄉間的）傳教士們發現一些地質學的、考古學的、歷史學的、美術的或其他方面的文物，他們應該好好保存。另外，如果教區長任命一個傳教士在這方面進行研究，他們（指鄉間的傳教士們）應該支持他。

實際上，很多傳教士都仔細地觀察並保存了各地的文物。這

方面有很多例子，比如德國傳教士 Dransmann SVD 於 1934 年在山東出版的《泰山曲阜指南》中有許多寶貴的老照片[1]。

結論

由以上關於幾個具體問題的論述可以得出這樣的結論：1924 年的公教會很尊敬地對待本地聖職人員和本地文化，對於本地的種種風俗習慣（如叩頭、喪禮儀式等）也作了區別性的評價。在 1922 年的"反基督教運動"和 1927 年的"北伐"（大量新教傳教士離開中國的時期）之間，這次會議的種種規定相當成熟、明智和公平，具有遠見。

參考文獻 [Bibliography]

西文文獻 [Works in Western Languages]

Dransmann, Ferdinand. *T'aishan-Kufow Guide* (English-German-Chinese).Yenchowfu: Catholic Mission Press, 1934.

Eber, Irene. "The Interminable Term Question." In *Bible in Modern China*. Nettetal: Steyler Verlag, 1999.

Metzler, Joseph. *Die Synoden in China, Japan und Korea, 1570-1931*. Paderborn: Sehringer, 1980.

Sinarum, Episcopatus, ed. *Primum Concilium Sinense, Anno 1924*. Taipei: Kwangchi, 1961.

[1] F. Dransmann, *T'aishan-Kufow Guide* (English-German-Chinese) (Yenchowfu: Catholic Mission Press, 1934).

中文文獻 [Works in Chinese]

畢爾麥爾：《古代教會史》，雷立柏譯，北京：宗教文化出版社，2009。[Bihlmeyer, Karl. *Early Church History*. Trans. Leopold Leeb. Beijing: Religious Culture Press, 2009.]

利瑪竇：《利瑪竇中國劄記》，李申譯，北京：中華書局，1983。[Ricci, Matteo. *De Christiana Expeditione apud Sinas Suscepta ab Societate Iesu*. Trans. Li Shen. Beijing: Zhonghua Book Company, 1983.]

作者簡介：雷立柏，中國人民大學。

Introduction to the author: Leopold LEEB, Renmin University of China. Email: leopleeb@hotmail.com